

R&P Cultural Orientation Model Assessment, Karen

Participant Name _____ **Case #** _____

Assessor Name _____

Date CO Completed _____ Date of Assessment _____

Additional Notes _____

Reminders for assessors:

- Locally- or culturally-relevant terms may be substituted in English or in the language of the assessment.
 - Any term used in English or other languages may be defined or rephrased if the participant does not understand the word.
 - Partial credit should only be awarded where indicated. “Prompt” and “Incorrect” boxes do not receive credit.
 - The assessment should be given to one participant at a time.
 - Do not indicate to the participant whether responses are correct or incorrect during the administration of the assessment. You can say “thank you” or “ok” after each response to indicate you are moving on to the next question.
 - You should provide reassurance or stop the assessment if the participant becomes upset or frustrated.
 - You should prompt the participant for another answer or to be more specific if (1) the answer was almost correct but too vague, (2) the participant misunderstood the question, or (3) the participant indicates the question is not applicable to her or him.

Before beginning the assessment:

- Make a statement such as the following:

"We are conducting this assessment to find out how much you know about the U.S. after attending cultural orientation. Your responses will not have any impact on the services provided to you and your name will not be used in any reports about the results. Please let me know if you need to stop or take a break."

- This statement can be made in any language and using any wording that feels comfortable, as long as the following ideas are conveyed:
 - Results will not affect services provided to individuals or case members.
 - Data will not be reported publically by name.
 - Participants may stop or take a break at any time.



*Information must be said, written, or displayed in English. You may prompt the participant if s/he does not mention a critical element (e.g., “**What is the city?** “*q̥w̥ənədʃ*”), and all critical elements must be stated accurately for full credit. If a participant cannot remember address and/or phone number or cannot say it in English, **prompt “Do you have it written down on something you carry with you?”***

you?” “နေ့စိတ်အတွက်မျှလေတ်တမ်းလာဖွံ့ဖြိုးစီးနှင့်အထိ? ” Displaying address and phone number on something carried at all times (including cell phone or pocket card) should be considered a correct answer. If participant does not have a personal phone number, you may mark “Exempt.”

<p>3. Can you tell me two services provided by [name of agency] that help refugees resettle or adjust to life in the U.S.?</p>			
<p>၃ နတဲဖျိုထို့နှင့်ယာတ်မာစာခံမဲ့လာ(ခုပ္ပန်စာတ်ကရာဇ်အမဲ့)လာအမာစာပြောသိကိုဘုရားပဲတဖို့သို့ ကသူ့တို့ကဗျာကနီးလီးအို့လီးဆီးဒီးကထို့ယူမဘုရားလို့ကဗျာအသေးစီးတ်အို့မူ့ အမဲရကောက်စာဖို့ပူးအံမာစာတ်နာနှုန်းကသူ့၏</p>			
<p><i>Response 1:</i></p>	Correct <input type="checkbox"/>	Prompt <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
<p><i>Response 2:</i></p>	Correct <input type="checkbox"/>	Prompt <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
<p><i>If needed, response 3:</i></p>	Correct <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>	

If client names something related to but not the responsibility of the resettlement agency or does not specify how the service provided by another organization is connected to the agency (e.g., says "public assistance" instead of "signs me up for public assistance"), prompt **"Can you think of anything else?"**

“နမိတ်ဆက်ထို့ပေါ်သူများတွင်အကောင်မြတ်သူများ” If an individual's responses are all too general (e.g., “they will help me.” “health”), you may prompt “Can you think of specific things they can do to help you adjust to life in the U.S.?”

“နဆိကမိတ်ထို့ဘုရားတော်ရှိလီဆီဆီတဖို့လာအပဲသုတ္တမပဲကသုလာကမေစန္ဒခြေသီး

4.	For each health concern that I say, indicate whether you should care for it yourself, make an appointment with your doctor's office, or go to a hospital emergency room.	
၄	တုအိုင်ဆူဗီလိုင်ချေတုသာ၍ယိုင်တမ်းစောင့်လာယယာထိုင်အောက်နှင့်,တဖူ့ထိုင်လာနှုံးယိုဘူး လိုအပ်သော်လည်းကတော်လာနှုံးယိုဘူးအကျင့်အတွက်အောင်လုပ်နိုင်သော်လည်းကောင်မြတ်မှု,လဲဆူ တုပါဟံုံးတဖူ့အဂ်ဂိုင်အုပ်တော်ဆူဗီလိုင်တက်၏။	
#1: Your chest or heart hurts		Correct Incorrect
၁. နားနါပ်မှတမှုနားဆါး။	(Answer: hospital)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
#2: You have a runny nose		Correct Incorrect
၂. နန်းအုပ်ထံလို့။	(Answer: yourself)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
#3: You have an earache for three days		Correct Incorrect
၃. နှုံးဆူဗီလာသာသီအတော်ပျော်။	(Answer: doctor)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
#4: You have a small cut on your finger		Correct Incorrect
၄. နစ်ဘာ်ကူးတစ်ဦးပါ။	(Answer: yourself)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
#5: You think you have broken your ankle		Correct Incorrect
၅. နဆိုကမိုင်လာနီးနှုံးကိုယ်အလုပ်ကုံး။	(Answer: hospital)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
#6: You have a big rash on your back		Correct Incorrect
၆. နရှုံးအားပြုထိုင်ဖို့အားဆူဗီလိုင်တော်။	(Answer: doctor)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

5.	<p>If you were at the hospital and needed an interpreter, what would you say in English or do to ask for one?</p> <p>နမ်းအိပ်လာတ်ဆါဟံသာကိုပျော်ကျိုးစံနှုန်းတက်နှင့်, နကစ်းတ်မန္တလာအဲကလံးကျိုးမှတ်မန္တ၏သိုးနှုန်းအောက်ရှိနှင့်လုပ်။</p>						
Response 1:	<table style="width: 100%; text-align: right;"> <tr> <td style="width: 33%;">Fully correct</td> <td style="width: 33%;">Correct but requires prompt</td> <td style="width: 33%;">Incorrect</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Fully correct	Correct but requires prompt	Incorrect	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Fully correct	Correct but requires prompt	Incorrect					
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>					
If needed, response 2:	<table style="width: 100%; text-align: right;"> <tr> <td style="width: 50%;">Correct</td> <td style="width: 50%;">Incorrect</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Correct	Incorrect	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Correct	Incorrect						
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						
Give 1 point for fully correct initial response, or give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)							
<p>A fully correct initial response would include a question or a statement in English signifying the need for an interpreter and an indication of which language is needed (1 point). If the participant does not say the name of her or his language, prompt “How would you tell them what language you speak?” “နကစ်းဘာ့အားသုံး လန်ကတိကျိုးမန္တလုပ်နှင့်လကျွေလို? ” (response must be in English). English responses need not be grammatically correct but must be comprehensible. Demonstrating the use of a ‘language request’ card or stating that the participant would call someone they know who speaks English should be awarded full credit (1 point). If the participant states that s/he already speaks English, prompt “What if you needed to ask for an interpreter for another person?” အလိုမှုံးအိပ်လန်ကဘာ့လူမေန်ပျော်တို့ကျိုးစံတ်လာပျော်အကိုနှင့်တို့လိုပါ။</p>							
6.	<p>When your [name of initial assistance program] ends, how will you/your family get money?</p>						
6.	<p>ပန် (ပဲတော်သီကတို့တ်မေစာဆိတ်တို့တ်ကျွေအမ်) ကတ်ကျိုးလုပ်နှင့်, နာဒီးနှုန်းပျော်စီမံခိုင်းစာဖော်ကမေန်ကျိုးစံလာကျွေလို</p>						
Response 1:	<table style="width: 100%; text-align: right;"> <tr> <td style="width: 33%;">Correct</td> <td style="width: 33%;">Prompt</td> <td style="width: 33%;">Incorrect</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Correct	Prompt	Incorrect	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Correct	Prompt	Incorrect					
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>					
If needed, response 2	<table style="width: 100%; text-align: right;"> <tr> <td style="width: 50%;">Correct</td> <td style="width: 50%;">Incorrect</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>	Correct	Incorrect	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
Correct	Incorrect						
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						
Give 1 point for correct initial response or response to prompt (maximum 1 point)							

If the participant says something vague like “the government” or “the community,” prompt **“Can you be more specific?”** “ଫତେଲିଟର୍ ଲିପିଃ କିମ୍ବା କିମ୍ବା ?” (the participant must then name or describe a government/community program or office). If the participant states that another family member will support her or him, prompt **“How will s/he get money to support the family?”** “ଅଧିକାରୀ

အပဲစိန္ဒိုကလေမန်စွဲနှင့်လကဆိုင်စွဲမေတ္တာဟုတ်ဖော်လိမ့်ဆက်နိုင်လကျင်ပါ။ ”Depending on the participant’s situation, correct responses may include employment of self or other household members as well as federal or state income supports.

<p>7.</p> <p>What are two things a refugee can do to become employed?</p> <p>တိမ်စံလုပ်သာန်ကိုဘုရားပေါ်တကဗောဓာန်သိသုတေသနများကိုဖြန့်ဆောင်ရွက်နိုင်မှုတိများတော်လည်။</p>			
<p><i>Response 1:</i></p>	Correct <input type="checkbox"/>	Prompt <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
<p><i>Response 2:</i></p>	Correct <input type="checkbox"/>	Prompt <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
<p><i>If needed, response 3:</i></p>	Correct <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>	

*Response should reflect tangible steps toward employment, including steps on a job search or application, learning English, job training, or getting necessary documentation. If refugee's response is too general (e.g., "go to the agency") or related to attributes that make one employable (e.g., "be hardworking and honest"), prompt "**Can you think of anything else?**" "**နဲ့တိုက်မိုင်ထိုင်တယ်လေအကတမဲ့မဲ့ကသွေ!**" If the refugee indicates they cannot work due to age or disability or if they are already employed, prompt "**What can any refugee do to become employed?**"*
ပျော်ကိုဘုရာ်ပဲတော်လုပ်မှတ်မန်သေး၏သီးကစီးနှင့်ဘာ့ဘာ့တို့တော်မဲ့အကိုနှင့်လို့။

Assessor may substitute another critical service such as drug store, food pantry, or laundromat (if not in participant's own apartment complex). Correct answers may be a description of driving or walking directions or stating which bus/train to take and where to get off. The participant need not name specific streets but should provide some description of which direction and how far to go (if walking or driving) or how far to go on public transportation. The answer should provide sufficient evidence that the participant knows where the grocery store or other critical service is; the question is not testing the participant's ability to provide directions.

<p>9.</p> <p>What might happen if you do not pay your rent?</p> <p>နမိုတဗ္ဗိုနဟံပံ့လန် တိမန္ဒကမဘာ်ဖူးအသေးလဲ။</p>			
<p>Response 1:</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<p>If needed, response 2</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 1 point for correct initial response or response to prompt (maximum 1 point)			
<p>If participant states that another family member pays the rent, prompt “What might happen to your family if [name of family member] does not pay the rent?” “(ဟံပံ့လီဖိတ်ကအမဲ)မိုတဗ္ဗိုနဟံပံ့လန်, တိကမဘာ်ဖူးအသေးစီးနဟံပံ့လီဖို့လဲ။” Correct answers include become evicted/have to leave the home, bad credit report, get sued by landlord, other legal consequences depending on the locality.</p>			
<p>10.</p> <p>What are three things you should do to be safe in your home?</p> <p>တိသာမံလာနကြားမအောင်သီးနကျိုးတို့မှာ တိသာမံလာနဟံပံ့လီနှင့်မိုတဗ္ဗိုနမန္ဒတဖ်လဲ။</p>			
<p>Response 1:</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<p>Response 2:</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<p>Response 3:</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Give 1 point for all 3 correct, 0.5 point for 1-2 correct, and 0 points for 0 correct			

Answers may be stated as things to do or to have (e.g., supervise children in the bathtub, keep a fire extinguisher in the apartment) or things to avoid (e.g., don't smoke in bed).

<p>11. Imagine you are helping a newly-arrived refugee learn to use the local transportation system (buses or subway). What are two specific things you would tell or show him or her in order to take the bus or subway?</p> <p>၁၁ ဆိုကမိန်လာနသားပျော်နမတော်ဘာ်ကိုဘာ်ခဲ့ဟတ္ထာသီသီဖိတက်သီးကမလိုသူထို့အသားလက္ခာကို လှို့ကပါပျော်စို့တို့အားတို့ရို့တို့ကျော်ဖို့တို့(သိလုံးဘားစွဲမှတမှုပြုပို့မှုပြုအား) နှင့်တကူ့၊ မှုပြု၊ တို့ရှိလို့သီးနှံတို့အားမှတမှုပြုပို့မှတမှုပြု ပို့မှတမှုပြုအားအကိုနှင့်ကမ်းတို့မန္တလုံး။</p>		
<p><i>Detail 1:</i></p>	Correct <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
<p><i>Detail 2:</i></p>	Correct <input type="checkbox"/>	Incorrect <input type="checkbox"/>
<i>Give 0.5 point for each correct answer (maximum 1 point)</i>		
<i>EXEMPTION: There is no public transportation</i>		Exempt <input type="checkbox"/>

Relevant details might include: buy a ticket, use a ticket, use coins to pay, read a map, board the train/bus, exit the train/bus, where to get on, where to get off (each of those counts as one detail). If participant is likely to need specialized transportation for the disabled, ask about this system. For specialized transportation, one detail such as whom to call may suffice, depending on the level of independence required to access/use service.

TOTAL SCORE:	_____ out of _____
Total points awarded	# questions attempted (9.5, 10, or 11)